

赖世雄初级英语·世界名著精选



内附CD两片

# 卖火柴的小女孩

*The Little Match Girl*



赖世雄 编著

長春出版社

# 卖火柴的小女孩

赖世雄 编著

Jerri C. Shepherd Rachel A. Black Thomas Hayward

李端/蒋宗君/张树人/林智清 整理

長春出

图书在版编目(CIP)数据

卖火柴的小女孩/赖世雄编著. —长春:长春出版社,  
2005.1

(赖世雄初级英语·世界名著精选)

ISBN 7—80664—843—7

I. 卖... II. 赖... III. 英语—对照读物, 故事—  
英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 125719 号

责任编辑:吴冠宇 吕 鹤 毕素香

封面设计:黄振伦 赖雅莉

(本套丛书由台湾常春藤解析英语杂志社授权出版)

长春出版社出版

(长春市建设街 1377 号·邮编:130061)

网址:<http://www.cccbs.net>

业务电话:8563443 发行电话:8561180

长春国栋文化传播中心制版

吉林省吉育印业有限公司印刷

新华书店经销

880×1230 毫米 32 开本 7.625 印张 205 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数:6 000 册 定价:19.80 元

# 序 Preface

本系列丛书是专为那些想通过趣味读本自修英语阅读、听力的学习者而编写的。

本系列丛书共十二本，涵盖约 3,000 个常用词汇，10,000 条注释、例句。所有英文内容均由“常春藤”五位资深美籍编辑及本人改写，中文编辑译写。无论选题、文章布局、中文译文及注释，均可说是一流的品质、一时之选，因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均全心投入，无时无刻不为读者的学习需求而着想。

因此本系列丛书有下列特色：

1. 文笔顺畅隽永：时有佳句可供读者模仿，大幅提升读者的读、写能力。
2. 注释详尽、清晰，扫除文章内容的所有盲点：一本在手，犹如老师在侧，随时为读者解惑。
3. 每本书均附朗读 CD 碟片：本人亲自遴选发音纯正的外籍老师录制，并附音效。勤听本 CD，除可大幅增进听力外，亦可通过音效的引导，让读者有身临其境之感，沉浸在书中的有趣情节中，让心灵彻底接受知识的洗涤，开阔个人的视野，提升气质。

本系列丛书是市售同类书籍当中的精品，等着一心想要学好英语却不得其门而入的读者细细品味。

Handwritten signature and text:  
于台北常春藤



# 目 录

## CONTENTS

The Little Match Girl

卖火柴的小女孩 ..... 1

The Princess and the Pea

公主和豌豆 ..... 17

The Elves and the Shoemaker

精灵和鞋匠 ..... 29

Hansel and Gretel

汉塞尔和格莱特 ..... 61

Bluebeard

蓝胡子 ..... 113

Puss-in-Boots

穿靴猫 ..... 135

Cinderella

灰姑娘 ..... 157

Little Red Riding Hood

小红帽 ..... 177

The Wild Swans

野天鹅 ..... 195



*The Little Match Girl*

卖火柴的小女孩





It was a very cold New Year's Eve. There was snow everywhere. A little girl in bare feet was **plodding** through the snow. She looked very cold and hungry. Her feet were red and swollen with **frostbite**, but she did not seem to notice. She was staring **intently** at each house she walked by. The bright lights and the wonderful smells coming from the houses reminded her of better times. She looked **angelic** with her hair covered in snow.

The little girl had been **wandering aimlessly** for the last two nights. Her mother had **passed away** a week before and she had tried to stay in the house for as long as possible, but there was no food left. All she had in her **possession** now

**在** 一个非常寒冷的新年前夕，到处都在下着雪。一个光着脚的小女孩艰辛地在雪地上走着。她看起来又冷又饿，她的脚因为生了冻疮而红肿，但她似乎没有注意到。她很专心地凝望着她所走过的每一户人家。从那些房子透出来的明亮灯光和飘散出来的香味使她想起昔日的欢乐时光。雪落满了她的头发，使她看起来像天使一样。

已经过去两个晚上，这小女孩一直这样漫无目的地走着。她的妈妈一星期前刚过世，她本来想一直待在家里，但食物吃完了，而她现在所拥有的

## 词汇精解

1. **bare** [ber] a. 赤裸的, 空无……的
2. **plod** [plɒd] vi. 艰辛地走, 吃力而缓慢地走  
**例:** The cow plodded through the muddy field.  
 (那头母牛艰辛地走过泥泞的田野。)
3. **swollen** [swɒlən] a. 肿起的; 膨胀的  
**例:** Sara cried till her eyes became swollen.  
 (萨拉一直哭到眼睛肿起来。)
4. **frostbite** [frɒst,bait] n. 冻疮; 冻伤 (不可数)  
**frost** [frɒst] n. 冰霜; 霜雪
5. **intently** [ɪntentli] adv. 专心致志地; 目不转睛地  
**例:** The students listened intently to the teacher.  
 (学生们很专心地听老师讲课。)
6. **remind** [rɪ'maɪnd] vt. 使想起; 提醒  
 remind + 人 + of... 使某人想起……  
**例:** The beautiful countryside reminded me of my hometown.  
 (那美丽的乡野使我想起故乡。)
7. **angelic** [æn'dʒɛlɪk] a. 天使的; 天使般的
8. **wander** ['wɑndə] vi. 徘徊; 流浪  
**例:** The dog wandered from house to house looking for food.  
 (那只狗挨家挨户徘徊找东西吃。)
9. **aimlessly** [ɪmləsli] adv. 漫无目的地
10. **pass away** 去世, 过世
11. **possession** [pə'zɛʃən] n. 拥有, 所有; 个人财产 (复数)





were boxes of matches, but no one was interested in buying them.

She was too tired and cold to go on. The little match girl sat on a stoop in front of a house and stared into the window. There was a family sitting at the dinner table with a blazing fireplace in the background. They were all smiling and laughing. The little girl noticed all the food on the table and her stomach began to growl. She had not eaten anything in the last two days. Her hands began to shake. She dropped the box of matches on the ground. For a while she just sat and stared at them. Then she had an idea. She thought to herself, “Maybe if I light one of them, it will warm my hands up.”

惟一财产只有一盒盒的火柴，但却没有人要买。

她又累又冷，再也走不动了。这卖火柴的小女孩坐在一户人家门前的台阶边上，并且从窗口向里凝望。她看到一家人正背着熊熊的火炉围坐在餐桌旁吃晚餐，他们都愉快地笑着。小女孩看到满桌的食物，肚子开始咕噜噜地叫。已经过去两天了，她没吃过任何东西。她的手开始发抖，手里握着的火柴盒掉到了地上。好一阵子她就呆呆地坐在那儿盯着他们看，然后她有了一个主意。她寻思道：“如果我点燃一根火柴的话，或许它会温暖我的

## 词汇精解

1. **match** [mætʃ] n. 火柴；比赛 & vt. 比得上  
**例:** He struck a match and lit his cigarette.  
 (他划了一根火柴, 点燃他的香烟。)  
 No one matches him when it comes to singing.  
 (说到唱歌, 没有人比得上他。)
2. **stoop** [stʊp] n. (大门前的) 阶梯或平台 & vi. 俯身, 弯腰  
**例:** I like to sit on a stoop and just daydream.  
 (我喜欢坐在门前的阶梯上做白日梦。)
3. **blazing** ['bleɪzɪŋ] a. 熊熊燃烧的  
**blaze** [bleɪz] n. 烈焰, 明亮的火焰  
**例:** Ten people were killed in the blazing fire.  
 (在那场熊熊的大火中有十人丧生。)
4. **background** ['bækgraʊnd] n. 背景  
**例:** There's a mountain in the background of the picture.  
 (这幅画的背景是一座山。)
5. **growl** [graʊl] vi. 咆哮；发出响声  
**例:** When my dog's hungry, it growls.  
 (我的狗肚子饿时就咆哮。)
6. **drop** [drɒp] vt. (不小心) 从手中掉落  
**例:** I dropped the cup and it crashed on the floor.  
 (我不小心把杯子掉到地板上摔破了。)
7. **light** [laɪt] vt. 点燃；点亮 & n. 光亮；光线  
 三态为：light, lit, lit 或 light, lighted, lighted。
8. **warm** [wɔ:m] vt. 使温暖 & a. 温暖的  
**例:** Come and warm yourself (up) by the fire.  
 (过来烤烤火暖暖身子吧。)



She reached down and picked up the box of matches. The sound of the match as it struck against the side of the house was very **inviting**. The match **flared** to life, producing a warm **glow** on her hands. She **cupped** her hands carefully around the **flame** and gazed into the light. For a moment the flame **flickered** and then seemed to grow into a huge iron stove. She reached out eagerly to feel its warmth, but the stove disappeared. The match had burned out. Once again, she was surrounded by cold and darkness.

She struggled with the box of matches and quickly lit another one. All of a sudden she felt the warm glow of the iron stove on her body.

双手。”她伸手捡起那盒火柴。“嗤”的一声，火柴在墙壁上擦燃，这声音多么令人心动。火柴燃起来了，她的双手感到一阵温暖。她小心翼翼地用双手围住火焰，并且凝视着火光。那火焰摇曳了一下，然后似乎变成一个巨大的铁制火炉，她急切地伸出手去取暖，但火炉却消失不见了。火柴烧完了，她再度陷入寒冷和黑暗之中。

她吃力地打开火柴盒，很快又点燃了另一根火柴。突然间，她的身体感受到火炉的温暖，不仅火炉又出现了，还有一张美丽的餐桌摆设在她前面。

## 词汇精解

1. **inviting** [ɪn'vɑ:tɪŋ] a. 吸引人的, 诱人的

invite [ɪn'vaɪt] vt. 邀请

invitation [ɪnvə'teɪʃən] n. 邀请

at one's invitation 在某人的邀请下

**例:** I don't find that suggestion very inviting.

(我觉得那个建议不怎么吸引人。)

I sang a song at John's invitation.

(应约翰的邀请我唱了一首歌。)

2. **flare** [flaɪə] vi. 火焰闪耀

**例:** The fireworks flared in the dark.

(烟火在黑暗中闪闪发光。)

3. **glow** [gləʊ] n. & vi. 发热, 发光

glow with... 洋溢着……

**例:** Mary gazed up at John, glowing with happiness.

(玛丽看着约翰, 脸上幸福洋溢。)

4. **cup** [kʌp] vt. (用双手)捧成杯状 & n. 杯子

**例:** Mary cupped her hands in front of her to catch some of the rain water.

(玛丽伸出双手去接一些雨水。)

5. **flame** [fleɪm] n. 火焰, 火舌

in flames 着火, 陷入火焰之中

**例:** The whole city was in flames.

(整座城市陷入一片火海之中。)

6. **flicker** ['flɪkə] vi. 摇曳, 闪烁

**例:** Shadows flickered on the wall.

(阴影在墙上摇曳。)



Not only did the stove reappear, but there was also a beautiful dinner table set out in front of her. On the table was the finest **dinnerware** she had ever seen. The silverware was **shiny** and the **china** looked as though it had never been used. There was a huge **roast turkey** stuffed with herbs and rice, the sweet potatoes were **steaming** hot and the bread looked as though it had just been removed from the oven. She sat there for a moment, **savoring** the smell of the food. She reached out to pick up a dinner roll and then the match went out. Everything disappeared.

Without **hesitating**, the little girl lit another match. This time, she found herself sitting under

桌上放着她所看过最精美的餐具，银器是亮晶晶的，而瓷器看起来仿佛从来没人用过似的。一只超大的烤火鸡里面塞着香料和米饭，甘薯蒸得热腾腾的，而面包看起来像是刚从烤箱里拿出来的一样。她在那儿坐了一会儿，品尝这些食物的香味。她伸手去拿一只小圆面包，这时火柴熄灭了，一切都消失无踪。

毫不犹豫地，小女孩又点燃了一根火柴。这次她发现自己正坐在一棵

## 词汇精解

1. **set out...** 陈列…… 摆设……

**例:** The meal was set out on a long table.

(餐食被摆设在一张长桌上。)

**注意:**

set out 也可表出发, 有下列重要短语:

set out for + 地点 前往某地

= set off for + 地点

= depart for + 地点

**例:** We set out for Tainan the day before yesterday.

(我们前天出发前往台南。)

2. **dinnerware** ['dɪnə,wɛr] n. 餐具 (集合名词, 不可数)

3. **shiny** ['ʃaɪni] a. 发亮的, 闪闪发光的

4. **china** [tʃaɪnə] n. 瓷器 (集合名词, 不可数)

5. **roast turkey** 烤火鸡

6. **stuff** [stʌf] vt. 填, 塞, 装入 & n. 东西 (不可数)

have a lot of stuff to do 有很多事要做

7. **steam** [sti:m] vi. 蒸发; 冒蒸气 & n. 水蒸气

8. **remove** [rɪ'mu:v] vt. 移开, 拿走

9. **savor** ['sevə-] vt. 品味, 品尝

**例:** The champion boxer is savoring the joy of success.

(这位拳击冠军正在品尝成功的喜悦。)

10. **hesitate** ['hezətet] vi. 犹豫, 踌躇

**例:** The tennis player hesitated for one second and missed the ball.

(那位网球选手犹豫了一下, 因此漏接了球。)



an enormous Christmas tree. An ornament hung on every branch of the tree, and the tinsel made the tree glisten in the dark. It was simply breathtaking. She looked up at the night sky and noticed that all the stars had come out. There was a streak of light across the sky as a shooting star burned out. She remembered a story her grandmother had once told her before she died, "Every star in the sky represents a life on earth. And every shooting star represents the end of a life."

As the match went out this time, she saw her grandmother's face smiling down on her from up above. The little match girl quickly struck another match. Her grandmother looked

巨大的圣诞树下。树上每根枝桠都挂着装饰品，而锡箔使这棵树在黑暗中闪闪发亮，真是美丽极了。她抬头望着夜空，看到所有的星星都出来了，一颗流星拖着光亮的尾巴划过天空。她想起外婆生前曾告诉过她的一个故事：“天空中的每一颗星星都代表地球上的一个生命，而每一颗流星都代表了一个生命的结束。”

这次当火柴要熄灭时，她看见外婆的脸在她上方的天空中对着她微笑。卖火柴的小女孩很快又点燃另一根火柴。外婆看起来是那么快乐，这小女孩

## 词汇精解

1. **enormous** [ɪ'nɔrməs] a. 巨大的, 庞大的
2. **ornament** ['ɔrnəmənt] n. 装饰品, 装饰物
3. **tinsel** ['tɪnsəl] n. (指圣诞节装饰用的) 锡箔纸, 金属箔
4. **glisten** ['glɪsn̩] vi. 闪耀, 闪烁

**例:** Her eyes were glistening with tears.  
(她的眼里泛着泪光。)

5. **brehtaking** ['breθteɪkɪŋ] a. 令人叹为观止的

**例:** The view from the top of the mountain is breathtaking.  
(从那座山顶向下望, 景色令人叹为观止。)

6. **streak** [stri:k] n. 条, 细带; 连续  
a winning/losing streak 连胜/败

**例:** Pete lost the tennis match and that was the end of his ten-week winning streak.  
(皮特输了那场网球比赛, 终止了他十周连胜的纪录。)

7. **a shooting star** 流星

= a meteor

meteor ['mi:tɪə] n. 流星

meteorite ['mi:tɪəraɪt] n. 陨石

8. **represent** [ˌreprɪzənt] vt. 表示, 代表

= be representative of...

representative [ˌreprɪzəntətɪv] a. 代表的

**例:** The red lines on the map represent railways.  
= The red lines on the map are representative of railways.  
(地图上的红线代表铁路。)





so happy. The little girl wanted to be with her. “Grandmother!” she cried. “Please take me with you. There is no one left here to take care of me. I am so cold and hungry that I cannot stay here anymore.”

The little girl was afraid that her grandmother would disappear once the match went out, so she lit the rest of the matches. Everything around the little girl began to fade away. Her grandmother started to walk down a stairway that had appeared out of nowhere. The little match girl reached out toward her grandmother and was lifted up into the sky. Suddenly, she was looking down at the rooftops from above! She no longer felt cold or hungry.

想要和她在一起。“外婆!”她叫道,“请带我走吧,这里已经没有人可以照顾我了,我又冷又饿,没办法在这里再待下去了。”

这小女孩惟恐火柴一熄灭外婆就会消失,所以她把剩下的火柴都点着了。小女孩身边的一切开始消失,她的外婆开始沿着一段凭空出现的阶梯走下来。卖火柴的小女孩向外婆伸出手,然后被提升到天空中。突然间,她已经身在半空,向下看着那些屋顶!她不再感到寒冷或饥饿,她再也不必害怕了。